

# 上海档案史料研究

上海市档案馆 编

## 第十九辑

- ◎ 近代上海医药广告中的借名造假现象初探
- ◎ 老上海百乐门舞厅的音乐之声
- ◎ 上海英、美租界正式合并日期考
- ◎ 蒋抑卮致叶景葵徐新六手札（一）
- ◎ 《申报》影印筹备工作史料选编（1958-1961）



上海三联书店

# 上海档案史料研究

上海市档案馆 编

第十九辑



上海三联书店

## 图书在版编目(CIP)数据

上海档案史料研究. 第 19 辑/上海市档案馆编. —上海: 上海三联书店, 2015. 12

ISBN 978-7-5426-5377-2

I. ①上… II. ①上… III. ①上海市—地方史—史料—文集 IV. ①K295.1-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 256642 号

## 上海档案史料研究(第十九辑)

编 者 / 上海市档案馆

责任编辑 / 张大伟

装帧设计 / 樊 琳

监 制 / 李 敏

责任校对 / 喻 萍

出版发行 / 上海三联书店

(201199)中国上海市都市路 4855 号 2 座 10 楼

网 址 / [www.sjpc1932.com](http://www.sjpc1932.com)

邮购电话 / 021-22895559

印 刷 / 上海叶大印务发展有限公司

版 次 / 2015 年 12 月第 1 版

印 次 / 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 / 640×960 1/16

字 数 / 360 千字

印 张 / 22.5

书 号 / ISBN 978-7-5426-5377-2/K·353

定 价 / 58.00 元

敬启读者,如发现本书有印装质量问题,请与印刷厂联系 66019858

## 《上海档案史料研究》编辑委员会

|       |     |     |     |
|-------|-----|-----|-----|
| 编委会主任 | 朱纪华 |     |     |
| 副主任   | 杨智敏 | 程绣明 | 邢建榕 |
| 编委    | 赵嘉庆 | 张斌  | 石磊  |
|       | 郑泽青 | 庄志龄 | 何品  |
| 主编    | 曹胜梅 |     |     |
| 副主编   | 庄志龄 |     |     |
| 责任编辑  | 张姚俊 | 王良镭 |     |

# 目 录

## 专题研究

- 连接中西的信息通道——字林报馆的《京报》译文 … 赵 莹( 3 )
- 近代上海医药广告中的借名造假现象初探 ……… 张仲民( 19 )
- 老上海百乐门舞厅的音乐之声 …………… 马 军( 39 )
- 抗战前“南三行”会计制度变迁初探 …… 陈碧舟 李一翔( 52 )
- 上海客庄业的服务对象与经营状况(1946—1956)  
…………… 高红霞 马丽娇( 73 )
- 孟宪章与反美扶日运动 …………… 季 萍 詹 耘( 94 )

## 回忆录

- 西南联大毕业生邹逸涛的从译生涯 ……… 邹振环 整理(105)
- 民国时期民族资本电器业翘楚——华通电业机器厂  
…………… 邵振华(122)
- 激情燃烧的岁月——上海重型机器厂采访记  
…………… 口述:王力生 王一兵 徐希文  
采访整理:忻 平 夏 莹 何兰蔚  
赵凤欣(130)

## 译林

- 日本外交文件中有关“福建事变”的来往文电(二)  
…………… 单冠初 李 亮 翻译(139)

## 读档札记

- 上海英、美租界正式合并日期考 ..... 费成康 许洪新(175)  
银行家朱镜宙的上海足迹 ..... 董婷婷(182)

## 档案指南

- 上海市档案馆第 27 批开放档案简介 ..... 何品(199)

## 档案架

- 盛宣怀档案中的熊希龄遗函 ..... 冯金牛 整理(207)  
蒋抑卮致叶景葵徐新六手札(一) ..... 柳和城 整理(222)  
《申报》影印筹备工作史料选编(1958—1961) .....  
..... 庄志龄 整理(281)  
1964—1965 年上海市试办半工半读教育情况史料选  
..... 王慧青 整理(303)

## 学术动态

- “言必有物:近现代中国的物与物质文化”  
讨论会综述 ..... 夏 静(325)  
“民族救亡与复兴视野下的上海金融业”研讨会  
综述 ..... 吴景平 宁汝晟(336)  
“抗战时期人物传记与数据库建设”研讨会简讯 ... 傅德华(343)  
《上海市档案馆藏近代中国金融变迁档案史料汇编》  
各卷陆续出版 ..... 何 品(344)  
三卷本《日本侵略上海史料汇编》出版 ..... 王良镭(347)

# Shanghai Archives & Records Studies, Vol. 19

## Contents

### Monograph

- Zhao Ying**, *An Information Gateway Linking China with the West: Translation of the "Peking Gazette" Published by the "North—China Herald"*. ..... ( 3 )
- Zhang Zhongmin**, *Primary Research on the Phenomenon of Using Names for Counterfeiting in Modern Shanghai Medicine Advertisement*. ..... ( 19 )
- Ma Jun**, *Sound of Music in the Paramount Ballroom of Old Shanghai*. ..... ( 39 )
- Chen Bizhou & Li Yixiang**, *Primary Research on the Evolution of Accounting Systems of the "Three Southern Banks" before the War of Resistance against Japan*. ..... ( 52 )
- Gao Hongxia & Ma Lijiao**, *Service Object and Operating Status of the Inn Business in Shanghai, 1946—1956*. ..... ( 73 )
- Ji Ping & Zhan Yun**, *Meng Xianzhang and the "Anti American Support of Japan" Movement*. ..... ( 94 )

### Reminiscence

- Zou Zhenhuan** (arranged), *Interpreter Career of Zou Yitao, a Graduate of the Southwest Associated University*. ..... ( 105 )
- Shao Zhenhua**, *Wha Tung Electrical and General Engineering Works: the Top Enterprise of the Chinese Electrical Appliance Industry in Republican China*. ..... ( 122 )

- Wang Lisheng, Wang Yibing & Xu Xiwen (dictated), Xin Ping, Xia Xuan, He Lanwei & Zhao Fengxin (interviewed & arranged), *Years of Passion: Interviews in the Shanghai Heavy Machinery Plant*. ..... (130)

## Translation

- Shan Guanchu & Li Liang (translated), *Documents and Telegrams about the "Fujian Incident" in Japanese Diplomatic Records (2)*. ..... (139)

## Archival Jotting

- Fei Chengkang & Xu Hongxin, *Textual Authentication on the Date of Formal Merger between the British and American Settlements in Shanghai*. ..... (175)
- Dong Tingting, *Footmark of the Banker Zhu Jingzhou in Shanghai*. ..... (182)

## Guide to Archival Materials

- He Pin, *Brief Introduction to the 27th Series of Newly Opened Records of Shanghai Municipal Archives*. ..... (199)

## Archive Library

- Feng Jinniu (arranged), *Xiong Xiling's Letters in Sheng Xuanhuai Papers*. ..... (207)
- Liu Hecheng (arranged), *Jiang Yizhi's Letters to Ye Jingkui and Xu Xinliu (1)*. ..... (222)

- Zhuang Zhiling** (arranged), *Selected Historical Materials about the Preparation for Photocopying “Shun Pao”, 1958 — 1961*. ..... (281)
- Wang Huiqing** (arranged), *Selected Historical Materials on the Experimental Education of “Part Work, Part Study” in Shanghai, 1964 — 1965* ..... (303)

### Academic Activity

- Xia Jing**, *Summary of the Seminar “Substance and Material Culture in Modern China”*. ..... (325)
- WU jingping & Ning rusheng**, *Summary of the Conference on “Shanghai Finance during the War of Resistance against Japan.”* ..... (336)
- FU Dehua**, *Newsletter of the Symposium on “Database Development and Biographies of the Personages during the War of Resistance against Japan.”* ..... (343)
- He Pin**, *Volumes of the “Compiled Archives and Historical Materials of Modern Chinese Financial Evolution Preserved by Shanghai Municipal Archives” Successively Published*. ..... (344)
- Wang Lianglei**, *Multi Volumes of the “Compiled Historical Materials on the Japanese Aggression against Shanghai” Published*. ..... (347)

# 专题研究



# 连接中西的信息通道

——字林报馆的《京报》译文

赵 莹

《京报》——英国人称之为“Peking Gazette”，存在于明、清两朝，由官方授权的民间报房出版发行。其所载“首宫门抄，次上谕，又次奏折，皆每日内阁所发抄者也”<sup>①</sup>。在 19 世纪，《京报》既是中国朝野之间主要的信息传播载体，也是西方人获悉清廷以及中国广袤的内陆地区最新动态的重要信息源。因此，他们对《京报》抱有极大的兴趣，并进行译介活动，但目前学界对《京报》的研究则多围绕其中文原本展开，少数涉及《京报》译本的研究主要关注于 19 世纪早期传教士的译介活动上，尚未论及 19 世纪中期以后的《京报》译本。<sup>②</sup>

近代上海历史最悠久的报刊发行机构——字林报馆<sup>③</sup>是 19 世纪《京报》译文最主要、也是最重要的出版机构。在 19 世纪各机构或个人所出的《京报》译文中，字林报馆所出译文最成系统、数量最巨。这些译文在 19 世纪中后期的中西交往中占据了一席之地，对诸多涉及中西关系的重大事件进程都产生过重要影响。

---

① 戈公振：《中国报学史》，岳麓书社 2011 年版，第 29～30 页。

② 参见[英]白瑞华著，王海译：《中国报纸(1800—1922)》，暨南大学出版社 2011 年版；黄卓明：《中国古代报纸探源》，人民日报出版社 1983 年版；史媛媛：《清代前中期新闻传播史》，福建人民出版社 2008 年版；尹文涓：《耶稣会士与新教传教士对〈京报〉的节译》，《世界宗教研究》2005 年第 2 期，第 71～82 页。

③ 又名“北华捷报馆”。

## 一、“京报摘要”栏目的酝酿与设立(1850—1871)

《北华捷报》是上海最早刊载《京报》译文的刊物,在创办之初,该报就曾零星刊登过来自《京报》的消息。从1853年起,该报开始经常性地刊载《京报》译文,至1871年7月《字林西报》和《北华捷报》正式设立“京报摘要”专栏前,其所刊《京报》译文的来源及刊载形式几经变化,根据这些译文特点,早期《京报》译文刊载情况约略可分四个阶段:

第一阶段为1850年至1852年。此间《北华捷报》与同时期的其它一些在华英文报纸一样,虽然会偶尔刊登《京报》译文,但并未将《京报》视为报纸重要的消息来源,不会专门以《京报》为题刊出这些译文。

此时《北华捷报》上零星刊出的《京报》译文有两类:一类是与太平天国相关的消息;另一类是与上海相关的消息。这些所谓的“翻译”篇幅都很短,多数时候仅以一两句话转述来自《京报》的消息,如1850年11月2日的本埠消息中提到,据《京报》载,上海道台的一位族兄因在对海盗作战中屡建功业,因此得以荣升为内阁一员。<sup>①</sup>

第二阶段为1853年至1856年秋。在此阶段,《京报》成为《北华捷报》报道中国事务时的一个重要消息源。《北华捷报》在这一阶段刊出的《京报》消息中很多都涉及上海小刀会,译文大多出自麦都思之手。报馆还将麦都思的这些译稿以《〈京报〉节录,1853—1856》为题结集出版。此时的《北华捷报》一般会以“京报”(Peking Gazette)作为译文的总标题,但尚未为这些译文设立专栏以供刊载,无论是其刊载译文的方式还是所刊译文的译法都较为多变。

首先是刊载时间不固定,时间不固定,短则每周刊出,长则半个月乃至一两个月才刊出一次。多数情况下,译文是译自一个月至一个半月之前出版的《京报》。影响译文及时刊出的原因在于译者经常无法及时获得《京报》,该报编辑曾在1853年4月9日所刊《京报》译文前对《京报》延误的情形做过一些解释:“经历了三四周的等待后,就在上周,

---

<sup>①</sup> No Title, *The North-China Herald*, 1850, November 2<sup>nd</sup>, p. 54.

终于有一些《京报》被送到了上海。下文是对其内容的简单摘要……”<sup>①</sup>

其次,就译文译法而言,此期译文通常以公元纪年标明《京报》原文的刊出时间,对于简短的宫门抄和上谕的译法较为统一,会直译出具体内容,对于奏折则多采用两种译法:一是基本按《京报》原文结构,先译出奏报者的姓名和官职,之后译出本报(report)或奏折(memorial)<sup>②</sup>的概要,而非全文。二是打破原文结构,先从译者角度对奏折基本信息进行陈述,之后对奏折的重要部分进行节译或编译。以1853年11月19日所刊《京报》标题下对《两江总督怡良奏周立春起事,嘉定、青浦、南汇、宝山、川沙先后陷落,请将失守城池之冯翰等分别惩办折》的译文为例:

译文第一段为:“The Gazette of the 5<sup>th</sup> of October, contains a report from E-leang, the viceroy of the Two Keang provinces, with the emperor's reply.”(译:10月5日的《京报》刊出了带有硃批的两江总督怡良的奏折。)该段内容为译者自拟,从原文的刊载时间(5<sup>th</sup> of October)、公文类型(report)、作者(E-leang)、作者身份(the viceroy of the Two Keang provinces)以及文本特点(with the emperor's reply)五方面进行了概述。

第二段译文如下:“E-leang says, that he has found on enquiry that some local banditti have been creating a disturbance, and he requests that the magistrates connected with the disturbed districts may be punished. He says, that the acting magistrate of Kea-ting, was one Fung-han; that on the occasion of the villagers attacking and plundering his official residence, while they let loose the prisoners, he the said magistrate abandoned the city, ran away and concealed himself, which was a most inexcusable offence.”<sup>③</sup>(译:怡良称其已前往查办匪徒滋事一事,奏请惩办滋事各县官员。怡良称,当乡民聚众闯入县署,抢夺什物,纵放犯人之时,嘉定县知县,其名冯翰,弃城逃匿,罪

① “Peking Gazette”, *The North-China Herald*, April 9<sup>th</sup>, 1853, p. 143.

② “Abstract of Peking Gazettes”, *The North-China Herald and Supreme Court & Consular Gazette*, November 4<sup>th</sup>, 1875, p. 450.

③ “Peking Gazette”, *The North-China Herald*, November 19<sup>th</sup>, 1853, p. 63.

无可赎。)译文所依据的原文为:

“奴才因嘉定、上海两县匪徒滋事,即由常州驰赴苏州省城,调派兵勇,札委署臬司吉尔杭阿统带,前往缴办,先后具奏在案。嗣据委员平翰查禀起衅根由,系……奴才伏查署嘉定县知县冯翰,当七月十三日乡民聚众闯入县署,抢毁什物,纵放犯人,该署县闻警弃城逃匿。兼理嘉定县知县郑扬旌抵任后,如果抚取得宜,何至八月初三日有匪徒复犯踞城之事。相应请旨将署嘉定县知县冯翰即行革职拿问,前兼理嘉定县署镇洋县知县郑扬旌、署青浦县知县张铭晓、宝山县知县金衍照一并先行革职。”<sup>①</sup>

将原文与译文对比可以看到,译文对原文的主要变动有三方面:首先是采取第三人称而非原文的第一人视角;其次是在具体行文上并未按照原文顺序展开,而是先总结全文大意,之后再对重点部分(参奏冯翰的部分)进行节译,对之前刊出的《京报》译文中已经涉及的内容(周立春起衅缘由的部分)略去不译;有时作者也会根据自己的理解对原文进行“再创作”,如原文只陈述了冯翰等人的失职之处,并未进行定性,而译文中则加入了“罪无可赎”这样原文没有的字眼。

第三阶段为1856年秋至1866年。1856年9月,由于麦都思从上海启程返回伦敦,《北华捷报》的《京报》译者也发生变化,现有材料中除显示一名为Hank Porter的英国驻北京使馆译员曾在1864年曾翻译过《京报》,部分译文在《北华捷报》上刊出外<sup>②</sup>,很难对此间刊出《京报》译文的其它译者信息进行确认,但1856年10月及1859年9月10日该报所刊《京报》译文前的编者按均显示,当时《京报》的翻译工作仍然是在上海完成的。这一阶段《北华捷报》刊出《京报》译文的速度较快,

---

① 《两江总督怡良奏周立春起事,嘉定、青浦、南汇、宝山、川沙先后陷落,请将失守城池之冯翰等分别惩办折》,上海师范大学历史系中国近代史研究室、中国第一历史档案馆编辑部编《福建·上海小刀会档案史料汇编》,1993年版,第318~319页。

② F. O. 233/32, “Transcriptions Peking Gazette, Translated by Hank Porter”, 缩写为J. H. P.

因此成为香港各大英文报纸获取《京报》消息的一个来源<sup>①</sup>。

第四阶段为1867年4月至1871年7月。此期《京报》译文的刊载形式较为混乱,一是译文刊载碎片化。因《北华捷报》本身名称和版面变动频繁,《京报》译文很少单独刊出,而是分散在“新闻概要”(Summary of News)、“剪报”(Clippings)、“天津消息”(Tientsin)、“北京消息”(Peking Gazette)四个栏目中;二是译文来源多样化。此时《北华捷报》所载《京报》出自驻天津和北京两地通讯员,以及上海《循环》(Cycle, 1870 - 1871)<sup>②</sup>、香港《德臣报》(The China Mail, 1845 - 1974)<sup>③</sup>、《福州广告报》(Foochow Advertiser, 1866 - 1867?)<sup>④</sup>等多个来源。另外,与前期《京报》译文选材上所表现出的上海本地化倾向不同,这一阶段所刊出的《京报》译文更多是放眼中国全境,尽量照顾到内地各省的最新动态,涉及上海的译文比例明显下降。

作为同一报馆出版的报纸,《字林西报》虽然较《北华捷报》晚出,但比《北华捷报》更早为《京报》译文设置固定栏目,并将该专栏命名为“《京报》摘要”(Abstract of Peking Gazettes)。《字林西报》并非最早翻译《京报》的英文报纸,却是刊载《京报》译文最为成功的报纸。无论是在香港还是在上海本地的多家报纸都曾早于《字林西报》登载《京报》译文,直到1871年,《字林西报》所刊《京报》译文多数还是转自他报。1870年天津教案发生,同年8月,字林报馆曾将有关教案的新闻报道,以及传教士的书信等整理出版并很快售罄,考虑到读者的需求,两个月后报馆又将有关这一事件的包括曾国藩的奏折、皇帝谕旨在内的相关中国政府公文译文结集出版,部分译文甚至还被当时的英国驻华外交官威妥玛附在他与英国外相的通信中,供其参考。<sup>⑤</sup> 字林报馆应是因

① “Peking Gazette”, *The China Mail*, January 1<sup>st</sup>, 1866, p. 2.

② 《北华捷报》在1870年和1871年上半年刊载的《京报》译文多转引自该报。

③ “Clippings”, *The North-China Herald and Supreme Court & Consular Gazette*, July 14<sup>th</sup>, 1871, p. 216.

④ *The North-China Herald and Market Report*, August 21<sup>st</sup>, 1867, p. 216.

⑤ “Mr. Wade to Earl Granville”, *China Paper*, 1871 - 1886, March 29<sup>th</sup>, 1871, 东洋文库馆藏编号: iii-7-F-e 86.

此意识到《京报》翻译中所蕴含的商机。<sup>①</sup> 考虑到报馆内原刊登《京报》译文的《北华捷报》为每周出版,信息会有所延误,因此,字林报馆从1871年7月21日开始,在日报《字林西报》上增设专栏,规律、系统地对《京报》进行翻译。

《北华捷报》紧随其后在1871年7月底也开始设置“京报摘要”栏目,每周对《字林西报》“京报摘要”栏目内容进行汇总,这一惯例一直持续到19世纪末《字林西报》“京报摘要”栏目取消为止。

## 二、字林报馆《京报》译本的版本与内容(1871—1900)

1871年至1899年间,字林报馆所出的《京报》译文都经历了《字林西报》“京报摘要”栏目刊登,《北华捷报》“京报摘要”栏目刊登,然后在本年度《京报》译文全部刊载完毕后,报馆会在次年对栏目内容进行整理并结集出版。从实效性上来看,《字林西报》所刊出的《京报》译文实效性最强,《北华捷报》次之,每年出版的《京报》翻译小册子又次之,而从阅读的便利程度上来看则反之。为方便论述,本文根据各版本特点分别将其称为“日刊本”、“周刊本”和“年刊本”。

### “日刊本”与“周刊本”

1871年7月21日出版的《字林西报》开始设置“京报摘要”专栏,在当期刊出了同年6月11日至16日《京报》内容的英文摘要,此后《字林西报》基本不再刊登来自其它报刊的《京报》译文,成为了当时发布《京报》译文最及时的英文报刊,该报所刊译文也是字林报馆所出《京报》译文最初的版本,即本文所谓的“日刊本”。与之前其它各类英文报刊对《京报》译文的刊登方式的主要区别有两点:其一、“京报摘要”所载译文更为系统、总量也远非其他刊物可比;与此前各类英文报刊只拣选每月《京报》中的重要消息译文进行刊登,所刊译文日期无连贯性不同,“京报摘要”刊出的译文日期连贯,即使未刊出某些日子的《京报》译文,也会将日期列出,并在日期后注明“无重要消息/公文”(No news/

---

<sup>①</sup> “New Advertisements”, *The North-China Daily News*, August 3<sup>rd</sup>, 1870, p. 1;  
“New Advertisements”, *The North-China Daily News*, October 14<sup>th</sup>, 1870, p. 1.